

Porównanie tłumaczeń Marka 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A usłyszawszy Jezus mówi im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział im: Nie potrzebują lekarza zdrowi, ale ci, którzy mają się źle; nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszawszy Jezus mówi im, [że]: Nie potrzebę mają silni lekarza, ale źle mający się; nie przyszedłem powołać* sprawiedliwych, ale grzeszników. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A usłyszawszy Jezus mówi im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział im: Chorzy, a nie zdrowi potrzebują lekarza. Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, usłyszawszy to, powiedział im: Nie zdrowi, lecz chorzy potrzebują lekarza. Nie przyszedłem wzywać do pokuty sprawiedliwych, ale grzeszników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy to Jezus, rzekł im: Nie potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają; nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To usłyszawszy Jezus, rzekł im: Zdrowi nie potrzebują lekarza, ale którzy się źle mają. Abowiem nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, usłyszawszy to, rzekł do nich: Nie potrzebują lekarza zdrowi, lecz ci, którzy się źle mają. Nie przyszedłem, aby powołać sprawiedliwych, ale grzeszników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, usłyszawszy to, rzekł im: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, co się źle mają; nie przyszedłem wzywać do upamiętania sprawiedliwych, lecz grzeszników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Zdrowi nie potrzebują lekarza, lecz ci, którzy się źle mają. Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział do nich: „Lekarz nie jest potrzebny zdrowym, lecz chorym. Nie przyszedłem powoływać sprawiedliwych, ale grzeszników”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy usłyszał to Jezus, powiedział im: „ Nie zdrowi potrzebują lekarza, lecz źle się czujący. Przyszedłem wezwać nie sprawiedliwych, lecz grzeszników ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A usłyszawszy Jezus, mówi im: Zdrowi niemają potrzeby lekarza, ale źle się mający. Nie przyszedłem wzywać

¹⁾ <x>490 15:7</x>; <x>490 19:10</x>; <x>610 1:15</x>

²⁾ Zaprosić (na ucztę), wezwać.

		Przekład	sprawiedliwych, ale grzeszników ku pokajaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus to usłyszał, mówi im: - Zdrowi nie potrzebują lekarza, ale chorzy. Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши це, Ісус каже їм: Не здорові, а хворі потребують лікаря; я прийшов кликати не праведників, а грішників.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I usłyszawszy Iesus powiada im: Nie potrzebę mają będący potężnymi lekarza, ale źle mający-trzymający; nie przyszedłem wezwać przestrzegających reguł cywilizacji ale uchylających celu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus gdy to usłyszał, mówi im: Nie potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, którzy się źle mają. Nie przyszedłem wzywać do skrucy sprawiedliwych, ale grzesznych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jeszua, słysząc to pytanie, odrzekł im: "Lekarza potrzeba nie tym, którzy są zdrowi, ale chorym. Nie przyszedłem wzywać "sprawiedliwych", ale grzeszników!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy to, Jezus rzekł do nich: "Silni nie potrzebują lekarza, tylko niedomagający. Nie przyszedłem wezwać prawych tylko grzeszników".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus usłyszał to i odpowiedział: —To chorzy potrzebują lekarza, a nie zdrowi! Nie przyszedłem wzywać do opamiętania tych, którzy uważają się za dobrych, ale właśnie grzeszników.